

# DES MOS

amitiés  
gréco-suisse



bulletin no 1 mars 1981

Bureau du Comité

Président : M. François ROSTAN  
(tél. 23 26 83)

Trésorier : M. Louis MAURIS  
(tél. 32 19 79)

Secrétaire : Mme Marguerite BORN  
(tél. 76 15 77)

Membres d'honneur

M. Théodore LAGONICO  
Dr Henri MULLER  
Me Walter PFUND  
Dr Paul MARTIN

CONVOCAATION A L'ASSEMBLEE GENERALE

L'assemblée générale statutaire aura lieu

mercredi 1er avril 1981 à 18 heures

au Musée historique de l'Ancien Evêché,  
salle du 1er étage, Place de la Cathédrale 2

L'ordre du jour est le suivant :

1. -Lecture du procès-verbal de l'assemblée du 26 mars 1980
2. -Rapport du président
3. -Rapport du trésorier
4. -Rapport des vérificatrices des comptes  
-Discussion de ces rapports
5. -Elections au Comité
6. -Propositions individuelles  
(pour être prises en considération, elles doivent parvenir par écrit au président -case postale 2105, 1002 Lausanne, jusqu'au 25 mars).

L'assemblée sera précédée d'un apéritif servi sur place dès 17 heures 30.

Après la séance, nous aurons le plaisir d'entendre une causerie de Monsieur Philippe MUDRY, professeur, agrégé à la Faculté des Lettres de l'Université de Lausanne, sur le sujet suivant :

Querelles médicales dans l'antiquité

Un repas grec permettra à tous ceux qui le désirent de prolonger la réunion dans une ambiance plus amicale. Il est prévu au Restaurant de la Pomme de Pin, rue Cité-Derrière 13, dès 20 heures (voir feuille annexe).

Le Comité

Le dessin de la couverture représente le monument chorégique de Lysicrate, dans le quartier de Plaka, à Athènes.  
Il est dû à l'ancien président d'honneur H.-R. Von der Mühl.  
La maquette de la page une a été réalisée par le peintre Pilet-Boutagy, à Combremont-le-Grand.

## Le billet du président

Chers amis grecs et suisses,

Grande est notre joie de saluer la parution du premier bulletin d'information de l'Association des Amitiés gréco-suisses.

Son nom est DESMOS qui, en grec ancien comme en grec moderne, signifie "Lien" et marque ainsi notre intention de le considérer et de l'utiliser comme un moyen privilégié d'échanges et de renseignements, de contacts en toute liberté.

Puisse-t-il jouer ce rôle auprès des membres des A.G.-S. en fortifiant les sentiments d'amitié, les relations culturelles et touristiques entre la Grèce et la Suisse; c'est là la raison d'être de notre association qu'il a l'ambition de rendre plus vivante par ses articles et ses informations sur les sujets les plus divers.

Permettez-moi, chers amis, d'adresser à ce propos un vibrant appel à la collaboration de chacun de vous pour animer, et même créer, les différentes rubriques que nous voudrions voir figurer dans ce bulletin. Qu'il s'agisse d'offres ou de souvenirs de voyages en Grèce, de renseignements et d'échos sur le pays, de présentation d'ouvrages touchant à l'Hellade antique ou moderne, de témoignages, de mises au point, de rappels historiques, de souvenirs personnels, de philatélie, de numismatique, d'icônes.... la liste n'est pas exhaustive : DESMOS vous ouvre ses colonnes et sera attentif à vos suggestions. Paraissant deux fois par an, au printemps et en automne, il voudrait être notre carte de visite et attirer de nouveaux adhérents.

Avec nos remerciements à ceux qui ont apporté leur concours à la rédaction de ce premier numéro, nous saluons les lecteurs de DESMOS et souhaitons qu'ils lui réservent bon et durable accueil.

François Rostan  
président des A.G.-S.

## S O M M A I R E

p. 4,5	- Les A.G.-S. : un lien entre la Grèce et le Canton de Vaud
6	- Notre activité culturelle en 1980
7	- Le Prix Valiadis décerné à M. S. Bocksberger - Aide aux victimes du tremblement de terre
8	- Carnet des A.G.-S. - Nécrologie
9	- Carnet diplomatique
10	- Présence hellénique en terre vaudoise
11 à 14	- Lettres grecques
15 à 18	- Archéologie
19,20	- Notes de lecture - La Bourse aux livres
21	- Economie

LES A.G.-S. : UN LIEN ENTRE LA GRECE ET LE CANTON DE VAUD

L'association des "Amitiés gréco-suisse" a été fondée en 1919 pour répondre à un vœu du baron Pierre de Coubertin, désireux d'associer les Grecs résidant à Lausanne au renouveau du mouvement olympique après la première guerre mondiale; l'animateur et le premier président en fut le docteur Francis Messerli.

L'association s'abstient de toute prise de position politique, tout en affirmant sa fidélité aux principes de la démocratie appliqués en Europe occidentale.

Son but est de créer et de maintenir les relations d'amitié entre la Grèce et la Suisse dans les domaines les plus divers. C'est ainsi que dans les premières années, grâce aux A.G.-S., des athlètes des deux pays s'invitèrent et se rencontrèrent à plusieurs reprises. Dans des circonstances graves, telles que le séisme de Corinthe et surtout les hostilités de 1939 à 1945, notre société a procédé à des collectes pour venir en aide à la population et a multiplié les contacts avec des centaines de soldats et de civils réfugiés en Suisse; c'est dans le même esprit qu'elle a pris l'initiative, en 1963, de créer la fondation hospitalière gréco-suisse de Patmos pour bâtir sur cette île un hôpital qui a été remis au gouvernement grec en 1970.

L'association veille à maintenir avec les représentants permanents de la Grèce en Suisse des relations suivies et courtoises, de même qu'avec les membres du clergé de l'Eglise orthodoxe, les comités des sociétés grecques actives en Suisse romande et la société soeur Jean-Gabriel Eynard à Genève. Elle ne manque pas de saluer les personnalités grecques de passage à Lausanne ou y étant officiellement reçues, comme le roi Paul en 1961 et en mars dernier l'ancien président Tsatsos.

Elle a exercé aussi une activité sociale discrète mais efficace en venant en aide temporairement à des Grecs en difficulté lors de leur séjour dans notre pays.

Avant et après la seconde guerre mondiale, les Amitiés gréco-suisse ont organisé avec succès une série de voyages d'études et de croisières en Grèce. Car c'est surtout dans le domaine culturel que se situent ses efforts; par des conférences, la société offre à ses membres la possibilité de voir et d'entendre des voyageurs, des professeurs, des artistes à même de présenter les aspects les plus divers de la vie hellénique d'autrefois ou d'aujourd'hui; elle garde un contact régulier avec l'Université de Lausanne et particulièrement sa Faculté des Lettres, à laquelle elle offre chaque année un "Prix Valiadis", remis à un étudiant alternativement grec et suisse. On peut rappeler aussi que des membres des A.G.-S. ont pu accompagner en 1979 l'Orchestre de chambre de Lausanne au Festival d'Athènes à des conditions très favorables.

N'oublions pas, enfin, les relations internes. Notre association donne à ses membres l'occasion de se rencontrer et de se connaître; c'est le cas avec les après-conférences, avec l'assemblée générale, traditionnellement fixée autour du 25 mars, date de la fête nationale grecque, et encore avec les récentes réunions-visites "extra muros" organisées dans un site plaisant de notre canton.

Οί "Έλληνο-Έλβετικές Φιλίες",  
δεσμός μεταξύ Ελλάδος και του Καντονίου του Βω.

Ο Σύνδεσμος "Έλληνο-Έλβετικές Φιλίες" ιδρύθηκε τό 1919 ὅπως ἀνταποκριθεῖ σέ εὐχή τοῦ βαρῶνου Πιερ ντὲ Κουμπερτέν, ὁ ὁποῖος ἐπιθυμοῦσε νὰ προσεταιρισεῖ τοὺς "Έλληνες ποὺ ἔμεναν στὴ Λωζάννη στὴν ἀνανέωση τῆς ὀλυμπιακῆς ἰδέας, τῆς ὁποίας ὑπῆρξε ὁ ἔμπνευστής.

Ο Σύνδεσμος ἀριθμεῖ ἓνα τέταρτο περίπου ἑλλήνων μεταξύ τῶν μελῶν του. Ἀπέχει ἀπὸ κάθε λήψη θέσεως στὴν πολιτική, διαδηλώνοντας ὁμως τὴν πίστη του στὶς ἀρχές τῆς δημοκρατίας, τὶς σεβαστὲς στὴ δυτικὴ Εὐρώπη.

Σκοπὸς του εἶναι νὰ δημιουργεῖ καὶ νὰ διατηρεῖ σχέσεις φιλίας μεταξύ Ελλάδος καὶ Ἑλβετίας στὶς πρὸ ποικίλες περιοχές. Κατὰ τὸν τελευταῖο παγκόσμιο πόλεμο, διοργάνωσε ἐράνους ὑπὲρ τοῦ ἑλληνικοῦ λαοῦ καὶ πολλαπλασίασε τὶς ἐπαφές μὲ ἑκατοντάδες στρατιωτῶν καὶ πολιτῶν ποὺ εἶχαν προσφύγει τότε στὴν Ἑλβετία. Ἀργότερα ἔλαβε τὴν πρωτοβουλία νὰ οἰκοδομήσει καὶ νὰ ἐξοπλίσει ἓνα νοσοκομεῖο στὴν Πάτμο, τὸ ὁποῖο καὶ παραδόθηκε στὴν Κυβέρνηση τὸ 1970.

Φροντίζει νὰ διατηρεῖ μὲ τοὺς μονίμους ἀντιπροσώπους τῆς Ἑλλάδος στὴν Ἑλβετία σχέσεις συνεχεῖς καὶ φιλόφρονες, καθὼς ἐπίσης μὲ τὰ μέλη τοῦ κλήρου τῆς ὀρθόδοξης Ἐκκλησίας καὶ τὰ συμβούλια τῶν Ἑλληνικῶν συλλόγων ποὺ ὁροῦν στὴ Γαλλόφωνη Ἑλβετία.

Ἄλλ' ἐκεῖ ὅπου συγκεντρώνονται προπάντων οἱ προσπάθειές του εἶναι στὸν μορφωτικὸ τομεά. Μὲ διαλέξεις, προσφέρει στὰ μέλη του τὴ δυνατότητα νὰ ἔλθουν σὲ ἐπαφή μὲ ταξιόδιωτες, καθηγητές, καλλιτέχνες ποὺ παρουσιάζουν τὶς διάφορες ὀψεις τῆς ἑλληνικῆς ζωῆς, παλαιᾶς καὶ σημερινῆς. Βρίσκεται σὲ ἐπαφή μὲ τὸ Πανεπιστήμιο τῆς Λωζάννης καὶ ἰδιαίτερα μὲ τὴ Φιλολογικὴ Σχολή, πρὸς τὴν ὁποία προσφέρει κάθε χρόνο ἓνα βραβεῖο, τὸ ὁποῖον ἐκεῖνη ἀπονέμει στὸν πρὸ ἀξιο κατὰ τὴν κρίση τῆς φοιτητή.

Τὰ μέλη τοῦ Συνδέσμου, ἑλληνες καὶ ἑλβετοί, ξαναβρίσκονται σὲ γενικὴ συνέλευση κατὰ τὴν εἰκοστὴ πέμπτη Μαρτίου, γιὰ νὰ συνηγοροῦν τὴν ἐθνικὴ ἑορτή.

\* \* \* \* \*

#### Païement de la cotisation annuelle

La cotisation annuelle se monte à :

- Fr. 15.-- pour les membres individuels
- Fr. 25.-- pour les couples

On devient membre à vie par un versement unique de :

- Fr. 250.-- pour les membres individuels
- Fr. 400.-- pour les couples

Le trésorier remercie d'avance les membres qui voudront bien s'acquitter spontanément de leur cotisation au moyen du bulletin de versement ci-joint. Les dons sont les bienvenus.

NOTRE ACTIVITE CULTURELLE EN 1980

Monsieur Raymond Courvoisier, chargé de mission par le Comité international de la Croix Rouge, puis par l'ONU, a parlé, au mois de janvier, de son activité auprès des enfants grecs pendant les hostilités de 1939-1945. Son exposé, qui était plutôt un témoignage, a insisté non pas tant sur l'aide apportée et ses difficultés, que sur les conditions souvent catastrophiques dans lesquelles a vécu alors une grande partie de la population et le courage dans l'adversité qu'elle a montré une fois de plus.

\* \* \* \* \*

Le 24 juin a été projeté devant nos membres un film aimablement prêté par la Confrérie des Pirates d'Ouchy dont une délégation était présente. Tourné par un professionnel et déjà en couleurs, ce film fait revivre la croisière organisée en été 1938 par le docteur F. Messerli, alors président des Amitiés gréco-suisse; une trentaine de pirates ou d'amis étaient partis de Trieste sur un vrai voilier pour toucher différents ports de la Grèce et pousser jusqu'à Santorin, avec escale au retour en Albanie. D'une qualité technique remarquable, ce film évoque avec bonheur un moment de l'époque héroïque de notre association, certaines séquences atteignant même la valeur d'un document ethnographique.

\* \* \* \* \*

Rencontre à Saint-Prex, le dimanche 14 septembre; dans l'un des plus anciens villages vaudois, près de son église du XIIe siècle, au Foyer de Saint-Prex, fut servi un excellent repas, précédé d'un apéritif pris sur le gazon tout ensoleillé.

Puis au manoir, un concert fut offert par le Quintette de St-Prex, groupe sympathique de cinq jeunes (flûte, hautbois, clarinette, cor et basson).

Enfin, guidés par le châtelain, le docteur Oscar Forel, nous eûmes le plaisir de parcourir le parc puis le manoir, des salons jusque tout en haut où sont les "Synchronies". Visite combien émouvante avec un tel guide ! Journée qui laissera un magnifique souvenir à tous ceux qui ont eu le privilège de la suivre.

\* \* \* \* \*

"Les grands courants qui ont fait  
la République grecque actuelle"

Chroniqueur de politique étrangère à "24 Heures" et bon connaisseur de la Grèce puisqu'il a longtemps vécu à Athènes, M. Guido Olivieri évoquait le 21 novembre 1980, devant les membres de notre association réunis au Lyceum-Club, les grands courants qui ont fait la République grecque actuelle.

De la "fulgurante aventure macédonienne" au "millénaire oublié" qui voit la Grèce isolée entre un empire turc triomphant et une Europe sur la défensive, la république au sens politique du terme occupe peu de place dans ce pays que M. Olivieri tient avant tout pour un Etat-patrie et une force morale. Au début des années 20, les Grecs forment un peuple de petits-bourgeois au sens non péjoratif du terme. C'est alors que trois catastrophes s'abattent sur le pays : les événements d'Asie mineure qui, en provoquant l'émigration de 300'000 Grecs, donnent naissance à un prolétariat avec son corollaire, le capitalisme; puis la Seconde Guerre mondiale et la sanglante guerre civile qui lui fait suite.

(Suite de la page 6)

L'instabilité politique des années 50 et du début des années 60 fera dire à M. Tsatsos, ancien chef de l'Etat, que "La Grèce est malade de démocratie".

Alors que tout le monde s'attendait à un coup d'Etat des généraux, ce sont des colonels qui prennent le pouvoir. Papadopoulos, que le conférencier décrit comme un officier "fanatique du bien national", Pattakos et Makarezos instaurent un régime qui aura tous les défauts d'une dictature en même temps qu'il saura répondre à un certain nombre de besoins, notamment dans le domaine économique. Les incidents du Polytechnique conduiront à l'arrestation du triumvirat par des éléments de l'armée et les événements de Chypre accéléreront le retour des civils au pouvoir, avec le rappel de M. Caramanlis. La république est proclamée.

La Grèce d'aujourd'hui ? "Un pays qui a démarré depuis peu, mais qui s'est soudé à l'épreuve, ce qui lui a permis de récupérer le temps perdu". La partie est-elle gagnée ? "Le régime actuel connaît de grosses difficultés. A force d'aller vite, on fatigue un pays", ne peut s'empêcher de relever M. Olivieri, qui conclut en insistant sur le rôle important que devra jouer la Grèce dans l'Europe de demain.

\* \* \* \* \*

#### Le Prix Valiadis décerné à M. S. Bocksberger

Destiné tous les deux ans à un Suisse s'étant distingué par un travail personnel sur la Grèce, le Prix Valiadis a été décerné en automne 1980 à M. Silvain Bocksberger pour un remarquable mémoire de licence sur la figure d'Alcibiade chez Thucydide. L'originalité de ce travail réside dans la découverte de trois adjonctions tardives faites par l'historien au texte primitif du récit de l'expédition de Sicile et dues à la modification de son jugement sur Alcibiade. Imaginatif en même temps que très attentif à l'interprétation du texte de Thucydide, M. Bocksberger s'est montré convaincant dans l'analyse du raisonnement de son auteur et a su en déceler les inconséquences. L'importance de sa découverte l'a conduit à développer son étude en une thèse de doctorat dont il établit actuellement les grandes lignes à l'Université d'Oxford.

#### AIDE AUX VICTIMES DU TREMBLEMENT DE TERRE

Les quatre oeuvres suisses d'entraide soussignées, répondant à un appel de la Grèce, ont décidé leur participation à une action de secours urgente aux victimes des récents tremblements de terre, qui, en raison des mauvaises conditions atmosphériques, ont besoin d'abris de fortune et d'autres secours matériels.

Elles lancent donc un appel à la population et reçoivent avec reconnaissance les dons versés, en mentionnant "tremblement de terre Grèce".

Croix-Rouge suisse, Berne	CCP 30-4200
Entraide protestante suisse, Lausanne	CCP 10-1390
Caritas suisse, Lucerne	CCP 60-7000
Oeuvre suisse d'entraide ouvrière, Zurich	CCP 80-188

# Décès de l'architecte Von der Mühl

Lundi s'est tenu à Éublens, où il avait pris sa retraite, l'architecte H.-R. Von der Mühl. Né en 1898, de onze ans plus jeune que Le Corbusier, dont il fut très tôt l'émule, il sera en 1933, signataire suisse de la Charte d'Athènes définissant les quatre fonctions de la ville pour le XXe siècle. En 1934, il réalise à Lausanne le premier immeuble répondant aux conceptions nouvelles: la Chandoline (ch. de Chandolin 4). On lui devra ensuite, construits en collaboration avec d'autres architectes, l'ensemble de cinq immeubles à loyers modérés suivant à l'ouest le parc de Valency (route de Prilly 3-21), deux des bâtiments de l'EPFL (métaux et machines, matériaux pierreux) et d'autres édifices d'utilité publique, ainsi que des restaurations. Mais il se fait connaître simultanément comme peintre, avec plusieurs expositions (la dernière en 1978 au Musée cantonal des Beaux-Arts), des *Dessins* publiés en 1939 et l'illustration des *Six poèmes* de H. de Riaz (1944). Ecrivain, il est l'auteur de très nombreux articles de critique et de théorie réunis en partie dans *De l'architecture* (1973) et collabore aux textes d'une trentaine de publications artistiques dont la plus connue a pour titre *A la découverte du charme des petites villes* (1978). Enfin, membre de la Commission fédérale des Beaux-Arts, il préside aussi la société suisse du Heimatschutz et l'Association des Amitiés gréco-suisse, tout en siégeant comme musicien au comité de l'OCL. Cette activité multiforme trouve son dénominateur commun dans le culte de l'art, qu'il mettait au-dessus des contingences de l'économie et de la technique, réalisant ainsi, à sa manière, une forme exemplaire d'humanisme.

F. Lasserre

GdL du 21.11.80

Attiré depuis toujours par la Grèce, il voua une grande partie de sa vie à ce pays, ce qui le porta à la présidence de l'Association des Amitiés gréco-suisse de Lausanne, le 6 février 1959.

Il fut élu président d'honneur de ladite Association le 23 mars 1978. Dans le cadre des A.G.-S., toute l'activité de feu H.-R. Von der Mühl a contribué à justifier l'existence de l'Association et à témoigner de l'attachement réciproque des deux pays amis fondé sur un idéal commun.

A notre programme.....

- Dans le courant du mois de mai, Monsieur Michel Fuchs, étudiant en lettres, parlera de son récent voyage dans la partie grecque de l'île de Chypre (avec diapositives)
- Au mois de septembre, rencontre d'automne à Aubonne, avec réception à la Maison d'Aspre, visite de sa bibliothèque; dîner dans la localité; excursion éventuelle dans le vallon de l'Arboretum. Une circulaire détaillée suivra.
- Voyage en Grèce : le comité étudie la possibilité de mettre sur pied un voyage en Grèce pour le printemps 1982, dans le cadre de l'association. De plus amples renseignements seront donnés en temps voulu.

## Ive Colloque international hippocratique

Du 21 au 27 septembre 1981 se tiendra à Lausanne, sous la responsabilité de la chaire de grec ancien de l'Université, le Ive Colloque international hippocratique.

Quelque 80 hellénistes et historiens des sciences venus d'Europe et d'Amérique y traiteront des formes de pensée de la médecine d'Hippocrate. Deux expositions organisées par la Section des Sciences de l'Antiquité enrichiront cette importante rencontre, l'une sur la littérature hippocratique, l'autre sur la médecine antique. Expositions, communications et débats seront publics.

## DESMOS

Editeur, rédaction et annonces :

Association des Amitiés gréco-suisse

Case postale 2105/ 1002 Lausanne

Imprimeur : Traitement du texte SA  
1008 Prilly



Un nouvel Ambassadeur de Grèce à Berne...

Nommé nouvel ambassadeur de Grèce en Suisse le 1er décembre 1980, S.E. Monsieur Nicolas Karandreas a présenté ses lettres de créances au Conseil fédéral le 12 février dernier.

Il succède à S.E. Monsieur Alexandre Demetropoulos (23 janvier 1979-23 novembre 1980), qui avait eu lui-même pour prédécesseurs LL. EE. Messieurs Eustache Kalamidas (20 décembre 1976-17 janvier 1979) et Antoine Protonotarios (1er mars 1974-11 décembre 1976).

Né à Athènes en 1921, licencié en Droit et licencié en Sciences politiques et économiques de l'Université de la capitale grecque, S.E. Monsieur Karandreas est entré dans la carrière diplomatique en 1950. Il a été en poste successivement à Washington, Alexandrie, Berlin et Istanbul. Nommé Ambassadeur de Grèce à Khartoum en 1971, il a représenté son pays dès l'année suivante à Helsinki où il a dirigé la délégation hellénique aux Consultations sur la C.S.C.E. De 1974 à 1977, on le retrouve ambassadeur de Grèce à La Haye, puis, dès 1977, responsable de la direction de l'organisation et de la formation des cadres et directeur du Centre des Etudes diplomatiques au Ministère des Affaires étrangères, à Athènes. L'Association des Amitiés gréco-suisse lui souhaite plein succès dans l'accomplissement de sa nouvelle mission.

... et un nouveau Consul général à Genève

Le 14 août 1980, le Conseil fédéral a accordé l'exequatur à M. Paul Apostolidès en qualité de Consul général de Grèce à Genève avec juridiction sur le territoire des Cantons de Vaud, Valais et Genève. M. Apostolidès succède à M. Georges Alexandropoulos.

Reçu en audience d'entrée en fonction par le Conseil d'Etat de la République et Canton de Genève le 22 octobre, il a fait une visite officielle chez M. Edouard Debétaz, Président du Gouvernement vaudois, le 13 novembre, et chez M. Hans Wyer, Président du Conseil d'Etat valaisan, le 26 novembre.

Pour ceux qui ne le connaîtraient pas encore, précisons que M. Apostolidès est né en 1942 à Athènes, qu'il a rang de conseiller d'ambassade de 1ère classe et qu'il est marié et père de deux enfants. Attaché au Ministère des Affaires étrangères dès 1965, puis Vice-Consul à Londres dès 1967, il a occupé un poste de secrétaire d'ambassade à Londres en 1971 et un poste équivalent à Chypre à partir de 1973, avant d'être nommé Conseiller d'ambassade au Ministère des Affaires étrangères en 1976. L'Association des Amitiés Gréco-suisse lui souhaite de nombreuses satisfactions dans l'exercice de ses nouvelles fonctions. Il aura pour principal collaborateur à Genève M. A. Calogeropoulos-Stratis, vice-consul et chef du service de presse et d'information, que nous remercions ici de sa précieuse collaboration.

\* \* \* \* \*

### Un "train du soleil" en terre vaudoise

On ne manque décidément pas d'imagination à l'Office national hellénique du tourisme : sur l'initiative de M. Michel-G. Petropoulos, directeur de cet organisme en Suisse, un "train du soleil" spécialement décoré pour la circonstance a sillonné le Pays de Vaud l'automne dernier. Lors des étapes - il y en a eu pas moins de dix-neuf -, des films sur la Grèce ont été présentés au public. Une partie du wagon était réservée à une exposition d'artisanat grec organisée en collaboration avec le World Craft Council, section hellénique, sous le patronage de l'Unesco.

Interrogé par le "Journal d'Yverdon" (10.10.80), S.E. M. Alexandre Demetropoulos, ambassadeur de Grèce en Suisse, a relevé que de plus en plus de touristes suisses du troisième âge visitaient pour la première fois le pays des dieux. "S'il est vrai que le monde entier est acquis aux richesses de la civilisation grecque, en revanche bien des Grecs ne savent pas encore qui est Ramuz; mais ce soleil-là brillera peut-être un jour sur le Péloponèse", a conclu le diplomate.

(Office national hellénique du tourisme, Gottfried-Keller-Strasse 7, 8001 Zurich, tél. 251 84 87)

\* \* \* \* \*

### Une comédie de Ménandre à la radio romande

Une comédie de Ménandre a été diffusée en première mondiale sur le second programme de la Radio suisse romande le 23 septembre 1980 à 20.00 heures. C'était le fruit d'un travail de longue haleine réalisé par le professeur André Hurst avec un groupe d'étudiants du Département des sciences de l'Antiquité de l'Université de Genève. La mise en ondes était de René Habib.

Cette comédie, intitulée "Le bouclier", est l'une des trois pièces que contient le plus précieux de tous les papyrus de Ménandre conservés à la Bibliotheca Bodmeriana de Genève-Cologny. A travers l'institution du mariage forcé des filles de citoyens privés d'héritier mâle, elle tourne en dérision les abus du légalisme traditionnel de l'Athènes classique.

\* \* \* \* \*

LA "THEBAÏDE" DE STESICHORE : UNE RESURRECTION

Bien qu'elle n'aient que rarement le caractère spectaculaire des trouvailles archéologiques parce qu'elles ne produisent pas d'images, les découvertes constantes faites dans le domaine étendu des littératures antiques n'en sont pas moins importantes. En littérature grecque, particulièrement, grâce aux papyrus arrachés aux sables protecteurs du sol égyptien, il n'est pas d'année qui ne voie publier plusieurs textes inconnus et pas de décennie où ne soit révélé parmi ceux-ci quelque fragment d'une oeuvre de première grandeur. Méandre a dominé l'horizon depuis 1958 avec les trois comédies, dont l'une complète, retrouvée dans un volume de papyrus de la collection Bodmer à Genève. En 1974, les 35 vers d'un poème d'Archiloque extraits du cartonnage d'une momie conservée à Cologne polarisaient à leur tour l'attention de tous les hellénistes du monde. Et c'est d'une momie aussi que les papyrologues de l'Université de Lille ont récupéré, plus ou moins mutilés, les vers 175 à 303 (leur numérotation figure en marge) de la Thébaïde de Stésichore publiés en 1977 qui devraient mériter l'intérêt des lecteurs de DESMOS encore sensibles aux formes d'expression de l'art archaïque et singulièrement de l'art lyrique.

A peine plus qu'une ombre jusqu'à la découverte de ce poème, et saisissable seulement à travers quelques citations, les débris minimes de quelques papyrus et les légendes brodées sur sa biographie, Stésichore d'Himère passe ni plus ni moins pour avoir donné au chant choral sa forme définitive au début du VI<sup>e</sup> siècle avant J.-C. : la composition en triades, c'est-à-dire en systèmes de deux strophes de rythme identique suivies d'une épode de rythme différent, répétés tout au long de cantates pouvant atteindre, chez lui du moins, jusqu'à mille vers. Mais ce n'est pas à la vérification de cette donnée qu'il s'agit ici de s'attacher. La réputation faite au poète sicilien d'avoir adapté l'épopée de type homérique à l'expression chorale est autrement plus importante, et l'on va voir que cette innovation, en condensant le récit épique, a fait éclore un sens dramatique nouveau. Les strophes données ici en traduction, les seules pratiquement intactes, nous livrent le discours que Jocaste, la veuve d'Oedipe, oppose à une prédiction du devin Tirésias annonçant la guerre entre Etéocle et Polynice, fils du roi maudit, et la ruine de Thèbes. Le titre du poème n'est pas connu; celui de "Thébaïde" n'est qu'une suggestion, qui rappelle l'épopée du même nom traitant le même sujet et attribuée de tout temps à Homère. C'est donc Jocaste qui parle :

"N'ajoute pas à ma souffrance la dure inquiétude,  
ne m'annonce pas, pour l'avenir, le lourd désespoir.

Non, les dieux immortels n'ont pas, pour toujours  
et sans changement, voulu perpétuelle sur la terre  
la haine entre les hommes,  
pas plus qu'ils ne l'ont voulu de l'amour.  
L'esprit de l'homme, les dieux le font changer de cap:  
puisse Apollon, le prince archer,  
ne pas accomplir, ô devin, toutes tes prédictions !

Mais si le destin me réserve de voir mes fils  
se dépouiller l'un l'autre, si les Parques ont filé cela,  
qu'alors vienne pour moi le terme détesté de la mort  
avant que je ne voie ces douleurs, ces sanglots, ces larmes,  
et mes fils mourant dans ce palais,  
ou ma ville prise d'assaut.

(Suite de la page 11)

Oui, croyez ce que je vais vous dire, mes fils,  
car voici la volonté que je vous déclare :  
que l'un garde le palais royal et l'habite,  
et que l'autre s'en aille avec les troupeaux  
et tout l'or de son père,  
quel que soit le premier désigné par le sort,  
selon la volonté des Parques.

Voilà, je le crois, ce que pourrait être pour vous  
la délivrance de cette fatalité mauvaise,  
conformément aux conseils du divin prophète,  
si du moins le fils de Cronos consent à sauver  
la génération nouvelle et la ville du roi Cadmos  
en renvoyant à des temps éloignés les malheurs  
fixés par le destin."

Ainsi parla, divine, la reine et son discours de paix  
fit cesser dans le palais la dispute de ses fils...

De la Thébaïde épique comme de l'Illiade, une dispute faisait le sujet : la rivalité d'Etéocle et de Polynice sur l'héritage de leur père conduisait à une guerre panhellénique, à laquelle la mort des deux frères, dans un duel héroïque, mettait le point final. Grâce au papyrus de Lille, nous savons désormais que Stésichore avait donné à ce thème, simple ressort de l'action dans l'épopée, une dimension tragique. En effet, ce n'est plus seulement entre eux que vont se battre les fils d'Oedipe, mais, avec Jocaste, d'abord et dans tout l'enchaînement des épisodes, contre le destin qui a décidé leur mort. De là le rôle dévolu à Tirésias, dont la prophétie, ambiguë, provoque à la fois la réaction de Jocaste contre la loi inéluctable de la haine, et son fol espoir d'une solution par le tirage au sort des enjeux du partage. Dans son exposition, le poète a mis en place non pas les données d'une narration, mais le dispositif même d'une tragédie classique : fatalité d'un dénouement prophétisé dès les premiers vers, erreur tragique sur le sens de la prophétie, ironie pathétique d'une action que ses protagonistes croient salvatrice, tandis que l'auditeur du poème la sait condamnée à se retourner contre eux, mise au premier plan de l'héroïne dramatique, Jocaste, qui portera d'un bout à l'autre de l'événement le poids principal de l'illusion, de la souffrance et du désespoir. En révélant d'un coup une conception si neuve de la légende héroïque, le hasard, pour une fois, nous a bien servis, et c'est en quoi la résurrection de cette Thébaïde mérite une place d'honneur au palmarès des découvertes de notre siècle dans le vaste champ de l'antiquité grecque.

François Lasserre

---



---

## EGLISE ORTHODOXE GRECQUE

LAUSANNE

### Services religieux

Dimanche et jours des fêtes (Fête nationale le 25 mars)

Office des matines..... 9.30 h.

Divine liturgie ..... 10.30 h.

ODYSSEAS ELYTIS - L'Age du glauque souvenir

Des olivettes et des vignes au loin jusqu'à la mer  
Des barques rouges de pêcheurs plus loin jusqu'au souvenir  
Elytres d'or du mois d'août pendant la sieste  
Mêlés d'algues et de coquillages. Et ce bateau  
Qu'on vient de mettre à l'eau, ce bateau vert qui lit encore dans les  
eaux paisibles du golfe : Dieu y pourvoira

Les ans ont passé feuilles ou galets  
Je me rappelle les enfants les marins qui partaient  
Teignant leurs voiles couleur de leur coeur  
Ils chantaient les quatre points de l'horizon  
Et avaient en leur poitrine des vents du nord dessinés

Que cherchais-je lorsque tu parus fardée par le lever du jour  
Avec l'âge de la mer dans les yeux  
La santé du soleil dans ton corps - que cherchais-je  
Dans les profondeurs des grottes marines aux vastes rêves  
Où le vent faisait écumer ses sentiments  
Un vent glauque inconnu gravant en ma poitrine son emblème marin

Le sable entre les doigts je fermais les doigts  
Le sable dans les yeux je crispais les doigts  
La souffrance était là  
Je me rappelle on était en avril quand je sentis pour la première fois  
ton poids humain

Ton corps humain de péché et de boue  
Comme à notre premier jour sur terre  
On fêtait les amaryllis - Mais tu souffrais je m'en souviens  
Une morsure profonde aux lèvres  
Un ongle enfoncé profond dans la peau là où le temps se marque  
pour toujours

Alors je te quittai

Un grand souffle de vent emporta les maisons blanches  
Et les blancs sentiments lavés de frais jusqu'au ciel  
Qui souriant nous éclairait

Désormais j'aurai près de moi une cruche d'eau de Jouvence  
J'aurai la forme d'un coup de vent libérateur  
Ces tiennes mains où souffrira l'Amour  
Cette tienne coquille où bruira l'Egée

(Traduction Samuel Baud-Bovy parue dans "Formes et couleurs", Lausanne, nos 4/5, 1940).

\* \* \* \* \*

La première publication de l'original a paru dans la revue d'avant-garde "Les Lettres Nouvelles", no 5 (avril-juin) en 1939 à Athènes, sous le simple titre de "Dix poèmes". Les premiers poèmes d'Elytis ont été rassemblés en 1940 en un recueil qui a pour titre "Orientations".

(Suite en p. 14)

L'enseignement du grec à la Faculté des Lettres de  
l'Université de Lausanne

Malgré le nombre relativement faible de ses étudiants (23, plus une douzaine qui suivent le cours d'introduction à la langue grecque au profit d'autres disciplines), la discipline "Langue et littérature grecque" connaît actuellement une activité réjouissante. Quatre thèses de doctorat sont en cours ou en voie d'achèvement, dont deux préparées par des Grecs d'Athènes désireux d'obtenir leur titre à l'Université de Lausanne. Six mémoires de licence sont en préparation. De plus, deux étudiants et un licencié de 1980 perfectionnent cette année leur grec dans les Universités d'Oxford, de Londres et de Munich. L'année 1981 verra la parution d'un fascicule du périodique "Etudes de Lettres" entièrement consacré à la littérature grecque. Enfin l'organisation du IVe Colloque international hippocratique, qui réunira à Lausanne environ 70 participants du 21 au 26 septembre, a été confiée à la chaire de grec.

\* \* \* \* \*

ODYSSEAS ELYTIS - L'Age du glauque souvenir (suite de la page 13)

Athénien originaire de Mytilène, né en 1911 à Héraklion, Elytis comptera parmi ceux qui, dans l'entre-deux-guerres, tenteront de rompre avec un certain académisme élaboré par le siècle passé pour façonner une expression plus proche de l'émotion et de la sensibilité de l'homme de leur temps. Lorsque paraît ce poème, Elytis a déjà traduit Eluard, Jouve, Lautréamont. Leur souffle poétique n'est pas sans influencer le choix des formes et des images du poète grec.

La poésie d'Elytis témoigne de deux sources d'inspiration, l'une marine et sensuelle, l'autre épique et terrienne, que nous retrouvons confondues dans son oeuvre "Axion esti" de 1959, mise en musique en 1964 par Mikis Theodorakis. Revenu profondément ébranlé du front albanais, il avait auparavant écrit son "chant héroïque et funèbre pour un sous-lieutenant tombé en Albanie". Ne manquons pas non plus de mentionner son oeuvre en prose, groupée sous le titre de "Cartes sur table", ni ses traductions de Brecht, Lorca et Giraudoux.

L'Age du glauque souvenir est écrit avec la mer, le soleil, les îles, les filles, les murmures érotiques, une nostalgie secrète et les frais vallons de la mer. Le jeu avec les transparences, une humble et charnelle recherche de l'essence du monde pénètrent une terre dont le coeur même du poète porte le reflet.

Depuis 1963, une mission archéologique suisse dégage les ruines de l'ancienne cité d'Erétrie, dans l'île d'Eubée, à une cinquantaine de kilomètres au Nord d'Athènes. Le financement des travaux est assuré par le Fonds National Suisse de la Recherche Scientifique. Les objets découverts reviennent au Musée d'Erétrie, alors que les droits scientifiques (étude et publication) restent acquis aux archéologues suisses. Ajoutons que la Mission archéologique suisse en Grèce ( qui a depuis peu accédé au rang d'Ecole archéologique ) poursuit un important programme de conservation et de mise en valeur des ruines.

MM. Claude Bérard et Pierre Ducrey, tous deux professeurs à la Faculté des lettres de l'Université de Lausanne, participent activement aux Fouilles d'Erétrie, le premier dès le début des travaux, le second depuis 1972. Ils publient ci-dessous deux textes inédits sur leurs recherches récentes.

#### ERETRIE ET LA MAITRISE DU BASSIN MEDITERRANEEN

##### A L'EPOQUE GEOMETRIQUE

Alors qu'Athènes, au 8e siècle, vit relativement repliée sur elle-même, les deux villes principales de l'Eubée, Chalcis et Erétrie, jouent un rôle majeur dans l'établissement de contacts fructueux avec l'Orient et entraînent les Grecs à la conquête de l'Ouest. Nous sommes mal renseignés sur la Chalcis antique, recouverte par la ville moderne; Erétrie en revanche est mieux connue grâce aux résultats des fouilles gréco-suissees. Depuis 1965, un grand nombre d'objets orientaux ont été mis au jour dans les constructions de la fin du 8e siècle, soit à l'Hérôn, soit au sanctuaire d'Apollon : chaudrons de bronze, plaques de harnachement historiées, colliers de perles de verre, centaines de sceaux taillés dans des pierres semi-précieuses en provenance de Syrie, de Phénicie, d'Egypte, statuettes en faïence de divinités égyptiennes, etc. Tout ce matériel atteste l'importance des échanges avec l'Est.

Réciproquement, on découvre de la céramique eubéenne dès le 9e siècle sur les sites de la côte syro-palestinienne (Al Mina, Tell-Sukas, etc). De surcroît, toute la route maritime est jalonnée de trouvailles archéologiques : on découvre de la céramique chypriote à Erétrie (et l'inverse); des îles comme Andros apparaissent contrôlées par les Erétriens (Zagora). C'est sans aucun doute dans ce contexte que l'écriture grecque, adaptée du phénicien, a été mise au point puis aussitôt transmise en Italie et largement diffusée, en partie grâce aux Etrusques. En effet, dès 770 environ, Erétrie et Chalcis sont présentes en Italie, à Ischia (Pithécoussai), où elles fondent un comptoir très prospère qui va servir de base pour descendre sur le continent, à Cumes. La céramique érétrienne se retrouve aujourd'hui, en grande quantité, même sur le site de Rome.

On mesure d'emblée l'importance des voyages audacieux des nefes érétriennes : si matières premières et produits manufacturés ont circulé de la Méditerranée orientale à la côte tyrrhénienne, via la Grèce, des concepts sociaux, politiques, idéologiques les ont accompagnés, contribuant à accélérer le processus d'acculturation en Sicile et en Italie.

(Suite en page 16)

L'une des plus anciennes inscriptions grecques en vers épiques a précisément été retrouvée dans la tombe d'un Grec d'Ischia (coupe dite de Nestor) et le premier peintre de l'histoire qui affirme sa personnalité en signant son oeuvre est un Eubéen émigré sur la même île. L'examen des tombes princières dans la région de Salerne (Pontecagnano) montre en outre que le style de vie épique des aristocrates eubéens avait influencé les élites locales. Le prestige et l'influence d'Erétrie sont donc considérables.

Claude Bérard

Pour en savoir plus :

J. Boardman, The Greeks Overseas, Londres, Thames and Hudson, 1980.  
B. d'Agostino, C. Bérard, A. Altherr-Charon dans L'Archéologie aujourd'hui, Hachette 1980, pages 207 à 249.

#### LA NOUVELLE PROSPERITE DES "ERETRIENS" VERS 400 AVANT J.-C.

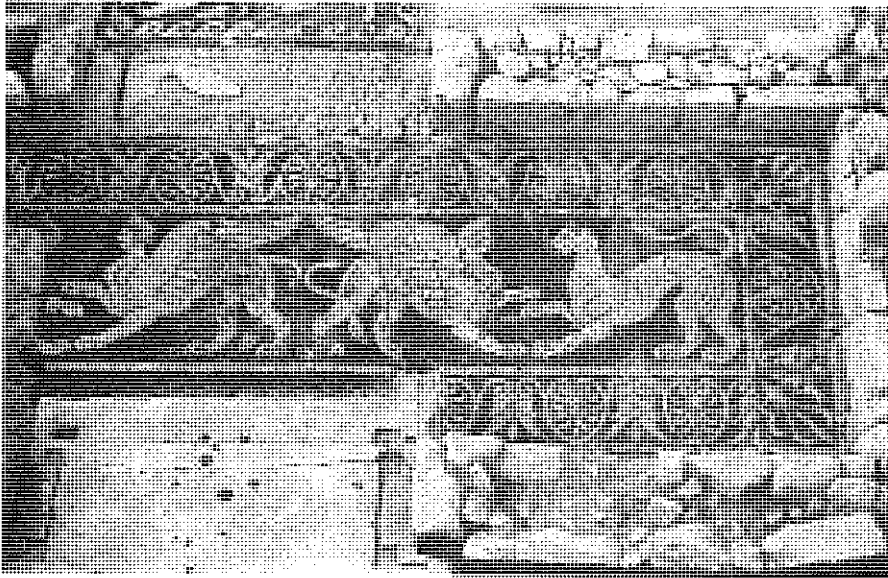
Jusqu'en 411, l'Eubée, de gré ou de force, avait fait partie de l'Empire athénien. En 411, cependant, l'île tout entière fit défection, portant un coup très dur à l'économie d'Athènes. Profitant de la déconfiture de leurs puissants voisins et anciens maîtres, les Erétriens se rouvrirent au monde et, grâce à une activité commerciale redoublée, ils connurent bientôt une prospérité sans pareille. Le signe extérieur le plus visible de cette prospérité nouvellement acquise réside dans la construction de nombreuses maisons privées, d'un luxe et d'une élégance rares.

Quelques-uns de ces riches Erétriens choisirent de s'installer le long du mur d'enceinte occidental de la ville, au sud de la porte principale qui donnait passage à la route de Chalcis. D'autres élirent résidence sur les flancs de l'acropole, en un lieu plus proche du centre de la cité, du temple d'Apollon et de l'agora. Les uns et les autres rivalisèrent de raffinement, tout en restant étroitement tributaires de la mode. Celle-ci voulait qu'une habitation de maîtres s'organise autour d'une cour carrée à colonnade. Le promenoir ainsi créé offrait un abri ombragé et frais en été et une protection contre la pluie en hiver, tout en ménageant un accès aisé aux pièces disposées sur le pourtour.

Les architectes ne disposaient que de très étroites libertés. Ils devaient en effet grouper au nord de la maison les pièces d'apparat, qui s'ouvraient nécessairement au sud. La construction des salles à manger, d'autre part, répondait aux contraintes qu'imposaient le nombre et la disposition des couches où venaient prendre place les dîneurs. La plupart des demeures aujourd'hui connues possédaient deux chambres à manger, l'une, plus grande, destinée à accueillir onze lits, l'autre, précédée d'un vestibule, sept lits.

(Suite en p. 18)

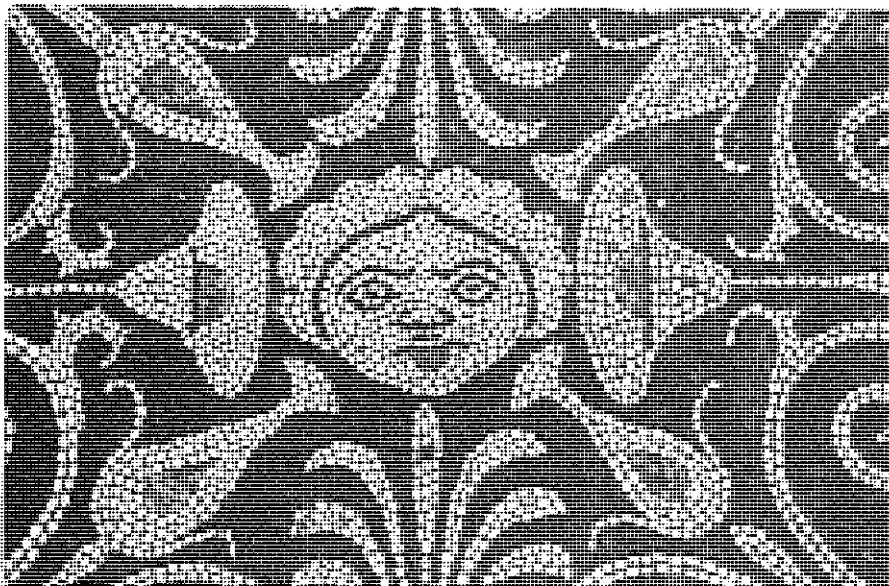




Erétrie. La Maison aux mosaïques. Vestibule de salle à manger. Panthère et sphinx. Mosaïques à galets. IVe siècle av. J.-C.



Erétrie. La Maison aux mosaïques. Mosaïque de seuil. Néréide portant les armes d'Achille. IVe siècle av. J.-C.



Erétrie. Tête de Méduse. Détail. Mosaïque à galets. IVe siècle av. J.-C. Maison aux mosaïques.

## Un œil neuf sur l'art grec

La Grèce de Mycènes et de l'époque archaïque, de 1600 à 600 av. J.-C.: le sujet peut paraître classique, voire banal. Il n'en est rien. Ce livre d'art grec, premier spécimen d'une génération nouvelle, celle de la fin du XXe siècle, jette un éclairage inédit sur bien des aspects de l'art et de la civilisation helléniques, grâce à sa somptueuse illustration, certes, mais grâce aussi à l'originalité et à l'intelligence d'un texte bien conçu.

On peut dire schématiquement que, dans les années 1950, l'art grec était l'apanage de la maison d'édition Hirmer à Munich. Dans les années 1960, Gallimard prit le relais avec sa collection l'Univers des formes. En 1964, Pierre Demargne y publiait sa *Naissance de l'art grec*, dans laquelle il innovait en réunissant pour la première fois le monde préhellénique et l'époque archaïque. D'un format légèrement plus grand, illustré de près de 500 clichés, de tailles différentes, souvent en couleurs, le nouveau volume prend le même parti: l'époque mycénienne, les âges dits «obscur», puis les périodes géométrique et archaïque jusque vers 600 sont regroupés.

Mais, alors que Pierre Demargne avait conservé une structure chronologique, Roland Hampe et Erika Simon ont préféré un classement par thèmes.

C'est ainsi que Roland Hampe présente dans un développement diachronique les phases principales de l'architecture, du palais mycénien au temple grec, et qu'il procède de la même manière pour la sculpture et les ivoires. Erika Simon s'attache à l'étude de la céramique, du métal, de la glyptique, des bijoux, dans la même perspective. L'un et l'autre font profiter le lecteur de leurs vues, qui sont souvent originales, et de leur exceptionnelle familiarité avec le sujet.

Certes il est impossible de remplir un tel volume d'objets nouveaux ou peu connus. De plus les découvertes ont été relativement rares dans le monde grec pour ces périodes. On trouvera cependant toutes les nouveautés de ces vingt dernières années, depuis le vase de Zakros (Crète) représentant un sanctuaire jusqu'aux armes d'Aphrati (Crète), aujourd'hui dans une collection privée à New York, en passant par les armures de Denora et d'Argos, sans oublier le sanctuaire d'Apollon à Erétrie, fouillé par la Mission archéologique suisse en Grèce.

Et si tous les objets ne peuvent être nouveaux, du moins la plupart des prises de vue le sont, elles, ce qui est une autre manière de «rajeunir» un art devenu classique. Un système de renvois aux planches par chiffres dans les marges facilite beaucoup la consultation d'un ouvrage qui ne tardera pas à être recommandé dans tous les séminaires et dans toutes les écoles.

Un mot d'hommage enfin à l'éditeur, qui a produit un volume d'une haute qualité technique, tant par la mise en page, due à Mme Marjolaine Guisan, elle-même archéologue, que par la traduction, qui est signée par M. et Mme Denis Knoepfler, de l'Université de Neuchâtel. Encore la traduction est-elle plus une élégante adaptation en langue française d'un texte original souvent difficile qu'une traduction au sens littéral du terme. Ce livre fait honneur à tous ceux qui ont participé à sa création.

Pierre DUCREY

● Roland Hampe  
et Erika Simon:  
**UN MILLÉNAIRE  
D'ART GREC**  
(Office du livre)

(Suite de la page 16)

Le décor et l'ornementation d'une des maisons d'Erétrie sont particulièrement somptueux. Les archéologues suisses ont donné à cette belle demeure le nom de "Maison aux mosaïques", en raison de ses sols, dont quatre s'ornent de superbes mosaïques à galets naturels. Les thèmes figurés s'inspirent de motifs à la mode: sphinx, panthères, images tirées de la légende ou du mythe: Néréide portant les armes d'Achille, combat des Arimaspes et des griffons, tête de Méduse. Quant aux murs de la plus grande des salles à manger, ils étaient recouverts d'un enduit de plusieurs couleurs, rouge, jaune et blanc, qui mettait en valeur les belles appliques qu'on y avait suspendues: une tête de Méduse en terre cuite peinte et rehaussée d'or, des têtes de silènes, un serpent. La Maison aux mosaïques illustre à merveille les goûts de la bourgeoisie marchande des premières années du IVe siècle av. J.-C.

Pierre Ducrey

|| Pour en savoir plus: Pierre Ducrey et Ingrid Metzger,  
La Maison aux mosaïques à Erétrie, Antike Kunst, 22,  
1979, p. 3-21 et pl. 1 à 8.

Aux îles grecques

La plupart des guides courants accordent une place restreinte aux îles grecques moyennes et petites, s'attachant surtout aux plus connues par leur situation ou leur intérêt archéologique.

L'ouvrage établi par M. Michel Bagot comble une lacune; il laisse de côté la Crète, Rhodes, l'Eubée et Salamine pour passer en revue 63 îles moyennes et petites qu'il répartit en six secteurs: Îles ioniennes, golfe Saronique, Cyclades, Sporades, îles du Nord et de l'Est de l'Egée, Dodécannèse. Le plan est donc avec raison géographique et non alphabétique; un index permet toutefois de s'y retrouver aisément.

Après une introduction historique et des renseignements touristiques généraux, chaque île notable est présentée sous trois rubriques: comment s'y rendre, y séjourner, la visiter; les îles moins importantes sont traitées de façon plus condensée. Les indications de tout ordre sont précises; on peut toutefois se demander si, trois ans après parution, elles sont encore à jour. Les photos sont agréables à regarder, les cartes convenables, bien que la couleur réservée à la mer, tantôt bistre, tantôt grise, soit de prime abord déroutante; on regrette l'absence de quelques plans (Délès, Héraion de Samos).

Ce volume entraîne à la découverte d'une Grèce fidèle à elle-même, plus exactement à l'image "paradis perdu" que nous nous en faisons, et pas encore partout envahie par le tourisme de masse. Attrayant et facile à consulter, en passe d'être épuisé, il mérite une nouvelle édition.

(Ed. Hachette 1978; 216 pages; prix : environ Fr. 22.--).

ARTE GRECO



WORLD CRAFTS COUNCIL

World Crafts Council steht unter dem Patronat der UNESCO

## EXPOSITION

D'OEUVRES ARTISANALES GRECQUES

\*\*\*\*\*

10 - 20 mai 1981

Centre paroissial de Grossmünster  
Kirchgasse 15 - 8001 Zurich

## AUSSTELLUNG

GRIECHISCHEN KUNSTHANDWERKS

\*\*\*\*\*

10. - 20. Mai 1981

Kirchgemeindezentrum Grossmünster  
Kirchgasse 15 - 8001 Zürich

## TAPISSERIES DE LA CELEBRE ARTISTE CRETOISE

MADAME A. BIKAKIS

Bijoux en or et en argent  
Céramique  
Tapis tissés à la main  
Objets décoratifs

## TAPISSIEREN DER BEKANNTEN KUENSTLERIN

FRAU A. BIKAKIS AUS KRETA

Silber- und Goldschmuck  
Keramiken  
Handgewobene Teppiche  
Dekorationsgegenstände

Votre visite à l'exposition nous ferait plaisir.

Vous êtes aussi les bienvenus à notre  
exposition permanente à Coire, Obere Gasse 17.

Ihr Besuch an der Ausstellung würde uns freuen.

Besuchen Sie doch auch unseren permanenten  
Ausstellungsraum im Chur, Obere Gasse 17.

Michel SIVIGNON : La Grèce sans monuments

C'est l'ouvrage d'un économiste bien au courant de la situation actuelle de la Grèce, qui a travaillé sur place et qui montre sans pédanterie ni sécheresse technique l'évolution politico-économique et l'organisation de l'espace national hellénique.

L'auteur expose d'abord les avatars de la diaspora, puis les mouvements de la population grecque à l'intérieur du pays et, après un bref historique de l'économie, décrit les développements et les transformations de l'agriculture, de l'industrie, des services (commerce, transports, tourisme) dès l'après-guerre. Il n'omet pas de signaler les déséquilibres régionaux dont le principal est l'importance croissante de l'agglomération athénienne, lourde de graves conséquences. Il termine par un aperçu sur les perspectives qu'ouvre à la Grèce son entrée dans le Marché commun.

Agrémenté de "flashes" sur divers aspects de la vie quotidienne: religion, magie, cuisine, fêtes de village, rôle des notables, et offrant en appendice des itinéraires touristiques originaux, ce livre se lit facilement; au-delà (faudrait-il dire plutôt: en deçà ?) des monuments classiques et des plages, il fait toucher du doigt les réalités du pays profond, à la fois si vieux et si neuf. On apprécie chez l'auteur sa sensibilité aux aspects traditionnels et son souci de l'actualité, animé d'une sympathie intelligente sans aucun de ces airs de supériorité amusée manifestés trop souvent par ceux que les Grecs persistent à appeler les Occidentaux.

(Ed. Hachette 1978; 288 pages; photos, cartes et diagrammes; prix : environ fr. 22.--).

---

LIVRES — LA BOURSE AUX LIVRES — LA BOURSE AUX LIVRES — LA BOURSE

---

- 01.- RECHERCHE André Bonnard: "Civilisation grecque", T. II, Guilde du Livre.
- 02.- VENDS intéressante source de documentation sur la Grèce: "L'Hellénisme contemporain" (mars 1948-octobre 1954), revue bimestrielle publiée sous la dir. de Henriette Avatangelos. 29 fascicules en français.
- 03.- SOUHAITE COMPLETER collection de la revue "Europe Sud-Est".
- 04.- VENDS Comte de Ségur: "Histoire du Bas-Empire", avec table des souverains, table alphabétique et analytique des matières et gravures d'après les grands maîtres de l'École française, Garnier Frères, 780 pp. Autres ouvrages sur Byzance à céder.
- 05.- OFFRE Charles Maurras: "Le Voyage d'Athènes", Plon, 1939.
- 06.- RECHERCHE "Tourisme en Grèce", ONHT, années 1969, 1971 et 1972.
- 07.- CEDE Vassilis Vassilikos: "Un poète est mort", Julliard, 1978.
- 08.- VENDS Claude Dervenn: "Iles grecques", avec 106 héliogravures, Horizons de France, 1955.
- 09.- OFFRE "Mythen and Münzen", Ed. Heimeran, 1958.

(Prière d'adresser toute correspondance à la case postale des A.G.-S.)

## Flotte marchande grecque : l'heure de vérité

Dans une étude dont se fait l'écho le "Journal pour le Transport International" à Bâle (24.10.80), "Lloyd's Shipping Economist" montre à quel point le pavillon grec a déjà été évincé d'un certain nombre de trafics vauquiers importants alors que, dans le secteur de la navigation de ligne, la présence relativement forte des armements grecs dans certains trafics en forte expansion vers les pays en voie de développement risque d'être victime de l'inflation des mesures protectionnistes.

\* \* \* \* \*

JOURNAL DE GENEVE / GAZETTE DE LAUSANNE du 10.1.1981

### GRÈCE-CEE

## **Europe : et de dix !**

Depuis le 1er janvier 1981, la Grèce est le dixième pays membre du Marché commun. Cette nouvelle adhésion dépasse, en fait, le cadre communautaire et concerne, notamment, l'ensemble des Etats européens, y compris la Suisse, puisque la Grèce reprendra tous les accords et arrangements extérieurs signés par la CEE.

Comme l'a souligné M. Giscard d'Estaing, l'arrivée de la Grèce à Bruxelles est « un de ces événements qui réjouissent le cœur et satisfont la raison ». Ce pays appartient, en effet, à l'espace culturel, historique et politique européen. De plus, et tous les discours officiels l'ont relevé, il apporte à l'Europe une ouverture vers la Méditerranée orientale, vers les Balkans, vers le « grand large », grâce à sa flotte marchande, qui est la première du monde. Et puis, l'adhésion de la Grèce, qui sera tôt ou tard suivie de celle du Portugal et de l'Espagne, contribuera à rééquilibrer notre continent vers le Sud.

Dûment saluée, l'entrée de la Grèce dans la CEE n'a pourtant pas soulevé l'enthousiasme. A Athènes, les responsables politiques sont conscients des difficultés d'adaptation qu'aura à affronter le pays. Certes, les premières années en tout cas, la Grèce sera bénéficiaire nette, en ce sens qu'elle encaissera davantage qu'elle n'aura à déboursier, notamment grâce aux fonds communautaires en matière sociale et régionale.

Mais à l'issue d'une période de transition de cinq ans – sept ans dans certains secteurs – le pays devra subir de plein fouet la concurrence étrangère, européenne et extra-européenne. Entre temps, il aura dû digérer et adopter quelques tonnes de réglementations communautaires, cela avec une administration et des cadres peu préparés à un tel effort.

Plusieurs secteurs économiques connaîtront des transformations profondes. C'est ainsi que le système bancaire devra être entièrement modernisé. Quant à l'industrie, dont la base est relativement faible, elle vivra des moments difficiles. La plupart des entreprises sont de type artisanal et n'emploient pas plus de dix personnes. Les industries de base, elles, sont le plus souvent familiales et peu au fait des méthodes modernes de gestion. Fusions, concentrations, rachats par des sociétés étrangères se révéleront indispensables. Et cette perspective n'est pas sans susciter déjà des inquiétudes au niveau de l'emploi.

Les membres de la CEE, de leur côté, ont de nombreuses préoccupations. Elles ne concernent pas directement la Grèce dont l'adhésion n'est pas de nature à bouleverser les structures économiques communautaires. Et de toute manière, dans les quelques secteurs « sensibles » (textiles, fruits, légumes, main-d'œuvre), toutes les précautions ont été prises. En revanche, les membres du Marché commun sont conscients du fait que l'arrivée de la Grèce, puis celle du Portugal et de l'Espagne, va accroître les disparités existant entre pays riches et pays pauvres de la CEE. Et l'expérience a démontré que la vie communautaire ne réduit pas les disparités, mais, au contraire, les accentue. Le risque est donc grand de voir se créer définitivement une « Europe à deux vitesses » (les riches caracolant en tête, les pauvres traînant en queue), vidant le terme d'intégration de tout son sens.

En fait, et au-delà des querelles communautaires actuelles la CEE retrouve un de ses vieux casse-tête : elle s'est élargie au fil des ans (de six membres, elle est passée à neuf, puis à dix et bientôt à douze) sans réussir à s'approfondir, à élaborer des politiques intérieures et extérieures communes. Aussi risque-t-elle un jour de devenir un bazar fascinant, mais paralysé par les intérêts et les égoïsmes nationaux.

Jasmine Audemars

DENOMINATION

Art. 1 Sous la dénomination : "Amitiés gréco-suissees", ci-après désignée par l'"association", il a été constitué en 1919 une association régie par les présents statuts et par les articles soixante et suivants du Code civil suisse.

SIEGE

Art. 2 Son siège est à Lausanne.

BUT

Art. 3 L'association a pour but de fortifier les sentiments d'amitié et les relations entre la Grèce et la Suisse.

MEMBRES

Art. 4 (1) Peut devenir membre de l'association toute personne agréée par le comité.  
(2) L'assemblée générale peut décerner le titre de membre d'honneur à telle personnalité qui a bien mérité de l'association.  
(3) Sur préavis du comité, et à la majorité des trois quarts des membres présents, l'assemblée générale peut décider l'exclusion d'un membre, sans indication de motif.

COTISATION

Art. 5 (1) La cotisation annuelle des membres ordinaires est fixée chaque année par l'assemblée générale.  
(2) Le non-paiement de la cotisation, après deux rappels fixant chacun un délai, entraîne l'exclusion.  
(3) La cotisation des membres à vie est également fixée par l'assemblée générale.  
(4) La cotisation des membres à vie, les dons et legs sans affectation spéciale sont versés dans un fonds de réserve dont le comité ne peut disposer qu'avec l'approbation de l'assemblée générale.

ASSEMBLEE GENERALE

Art. 6 (1) L'assemblée générale se réunit :  
- à l'ordinaire, le premier semestre de chaque année;  
- à l'extraordinaire, sur décision du comité ou lorsque le cinquième des membres en fait la demande.  
(2) La convocation, portant l'ordre du jour de l'assemblée, est adressée à chaque membre dix jours avant la date fixée.

Art. 7 (1) Les compétences de l'assemblée générale ordinaire sont notamment :  
a) se prononcer sur la gestion du comité;  
b) procéder à l'élection du président et du comité.  
(2) Ordinaire ou extraordinaire, l'assemblée générale ne peut délibérer que sur les seules questions portées à l'ordre du jour.

Art. 8 (1) L'assemblée générale ne peut délibérer valablement que si elle réunit le cinquième des membres.  
(2) Si ce quorum n'est pas atteint, le comité convoque une nouvelle assemblée qui délibère valablement quel que soit le nombre des membres présents.  
(3) Sauf décision contraire de l'assemblée, les décisions sont prises à la majorité des voix des membres présents.

COMITE

- Art. 9 (1) Le comité dirige l'association
- (2) Il se compose de six à douze membres, nommés pour six ans par l'assemblée générale.
- (3) Il est renouvelé par tiers tous les deux ans. Les membres sortants ne sont pas immédiatement rééligibles.
- (4) Le président est élu par l'assemblée générale pour une période de deux ans; il est immédiatement rééligible deux fois.
- (5) Le comité désigne en son sein chaque année deux vice-présidents, un secrétaire et un caissier.
- (6) Le comité engage l'association par la signature collective du président (à son défaut, d'un vice-président) et d'un membre du comité.

VERIFICATEURS DES COMPTES

Art. 10 Les vérificateurs des comptes (deux titulaires, un suppléant) sont élus par l'assemblée générale en même temps et pour la même période que le comité. Tous les deux ans, le suppléant remplace un des titulaires.

DISPOSITIONS FINALES

- Art. 11 (1) A la majorité des trois quarts des membres présents, l'assemblée générale peut :
  - a) réviser les présents statuts;
  - b) prononcer la dissolution de l'association.
 (2) Si la dissolution est prononcée, l'assemblée générale doit décider de l'affectation de la fortune sociale de l'association.
- Art. 12 Les présents statuts ont été adoptés par l'assemblée générale du 26 mars 1980 avec effet immédiat. Ils annulent et remplacent les statuts du 20 janvier 1930.

\* \* \* \* \*

BULLETIN D'ADHESION

(à retourner à : Amitiés gréco-suissees, case 1205, 1002 Lausanne)

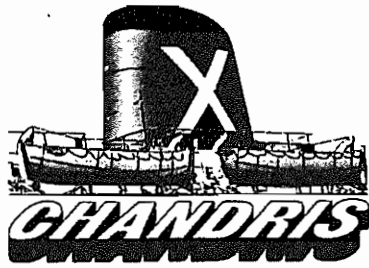
L....soussigné.....

Nom..... Prénom(s).....

Adresse.....

s'inscrit            comme membre...régulier...de l'Association des  
s'inscrivent        Amitiés gréco-suissees.

Date..... Signature.....



POUR VOS PLUS BELLES VACANCES  
EN GRECE

UNE CROISIERE CHANDRIS  
A BORD DU SS ROMANZA

*Croisières 8 jours au départ de Venise  
du 17 mai au 10 octobre 1981*

*VENISE - DUBROVNIK - CORFU - CRETE  
EPHESE - MYKONOS - LE PIREE - VENISE  
Prix dès Frs 1095*

*Croisières + séjour à CORFOU - CRETE  
MYKONOS - ATHENES - CHIOS  
à partir de Frs 1460*

*Demandez la brochure CHANDRIS  
à votre agence de voyages ou  
écrivez à CHANDRIS  
36, quai du Seujet  
1201 GENEVE*

Un choix important de

LIVRES D'ART

\*\*\*

BELLES EDITIONS  
LITTERATURE - ROMANS

\*\*\*

LIVRES D'ENFANTS

\*\*\*

LIBRAIRIE GONIN

2, Grand-Pont, Lausanne, tél. 22 64 76

NOUVEAUTE A LAUSANNE

Etablissement G. Smyrliadis

Alimentation et spécialités grecques \*\*\* Importation directe de vins grecs \*\*\* Artisanat

Avenue Juste-Olivier 23

Tél. 22 13 22

\*\*\*\*\*

# GRECE

Plus de 30 destinations au merveilleux monde des îles grecques.  
Circuits en car, croisières, arrangements fly & drive.

Les spécialistes des vacances en Grèce

## Romios Voyages

1005 Lausanne - 1, av. du Théâtre - Tél. (021) 20 66 77  
1205 Genève - 37, rue de Carouge - Tél. (022) 29 33 90